Master MéLexTra

MÉLEXTRA

Guide des études

2023-24

https://master-traduction.univ-lille.fr/

https://www.facebook.com/melextra/

https://www.linkedin.com/company/83015242/

Faculté des Langues, Cultures & Sociétés | Université de Lille

Toute l'équipe du Master MéLexTra est heureuse de vous accueillir pour l'année universitaire qui débute. Tous les personnels enseignants et administratifs s'attacheront à faire en sorte qu'elle soit pour vous aussi fructueuse et enrichissante que possible.

Ce Guide des études est conçu pour servir d'outil de référence. Il réunit toutes les informations utiles sur les programmes du Master. N'oubliez pas cependant que nombre d'informations sont affichées aux panneaux qui vous concernent au Département d'Études anglophones et devant le secrétariat des Masters, et que vos professeur·es vous donneront également des informations indispensables à l'oral ou sur les plateformes Moodle dédiées. Il est aussi impératif de consulter votre boîte @univ-lille.fr ou de la relever à partir de votre boîte personnelle.

Notez que **le Master MéLexTra se prépare en présentiel**. Il implique donc une assiduité sans faille, ainsi qu'un travail suivi de préparation des séances de séminaire et de travaux dirigés.

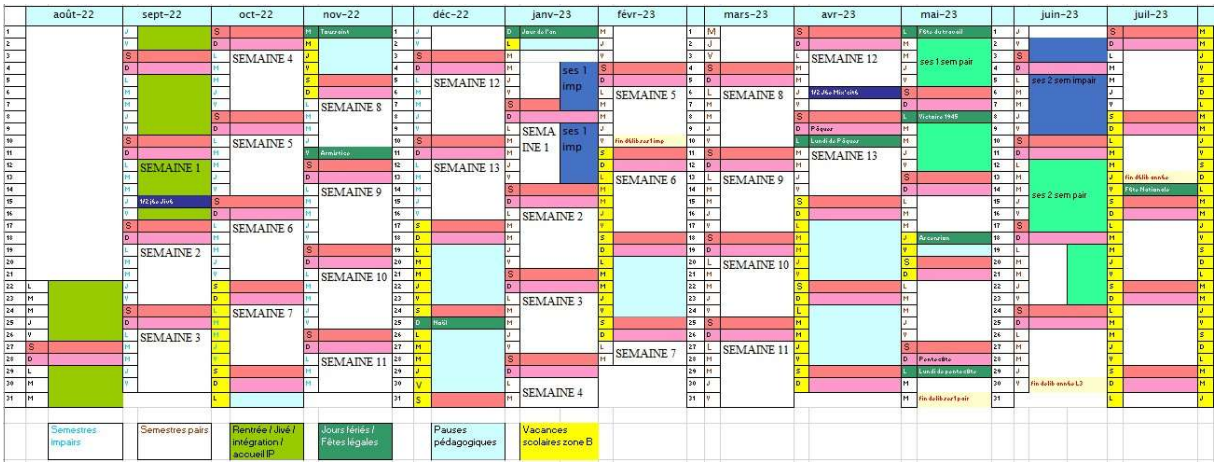
La fréquentation constante des supports écrits (littérature, presse), audiovisuels (radio, télévision, cinéma) et informatiques (Internet), en anglais comme en français, sont également indispensables pour assurer une prise directe avec le monde anglophone et francophone que la traduction met en lien.

Nous souhaitons que ces deux années d'études vous apportent l'épanouissement et le succès.

Corinne Oster, responsable du parcours,

Pour l'équipe du Master MéLexTra

Calendrier universitaire 2022-23 :



Rentrée et pré-rentrée :

Pré-rentrée : **lundi 11 septembre à 14h**

Le programme de l'année, le calendrier du semestre, les modalités de fonctionnement du Master et toutes les informations utiles vous seront présentées lors de cette réunion. **Votre présence à cette réunion est obligatoire et indispensable**.

Le premier séminaire aura lieu le mardi 12 septembre, en salle B0 545. Prévoyez que vous aurez des séminaires le mardi (matin et après-midi) et le jeudi (matin et après-midi).

Chaque semestre de cours comporte 13 semaines. Le calendrier du Master s'établit comme suit :

Semestre 1	Du 11 septembre au 15 décembre 2023
Semestre 2	Du 15 janvier au 19 avril 2024
Pauses pédagogiques	1 semaine du 30 octobre au 5 novembre 2023
	2 semaines du 25 décembre 2023 au 8 janvier 2024
	1 semaine du 26 février au 3 mars 2024
	2 semaines du 22 avril au 5 mai 2023

Les mois de mai et juin sont consacrés au bouclage et à la soutenance du mémoire de traduction et traductologie.

L'ÉQUIPE DE COORDINATION DU MASTER MéLexTra :

Responsable du parcours MéLexTra / Mention Traduction & Interprétation : Corinne Oster (corinne.oster@univ-lille.fr)

Responsable pédagogique M1 : Corinne Oster (corinne.oster@univ-lille.fr)

Responsable pédagogique M2 parcours JET : Mickaël Mariaule (mickael.mariaule@univ-lille.fr)

Responsable pédagogique M2 parcours TAC : Marie Perrier (marie.perrier@univ-lille.fr)

Secrétariat du pôle Master pour le Master MéLexTra : Catherine Delcourt (catherine.delcourt@univ-lille.fr) ; Tél. : 03.20.41.61.16

Les intervenant·es de la formation :

- BERCKER Florence (professeure agrégée)
- BERCKER François (maître de conférences)
- JENN Ronald (professeur d'université)
- LACROIX Mylène (maîtresse de conférences)
- LÉCHAUGUETTE Sophie (maîtresse de conférences)
- LOISON-CHARLES Julie (maîtresse de conférences HDR)
- MARIAULE Mickaël (maître de conférences)
- OSTER Corinne (professeure d'université)
- PERRIER Marie (professeure agrégée)
- TRAINOR Samuel (maître de conférences)

Les intervenant·es professionnel·les :

- BEAURUEL Pauline : MéLexTra TAC (doublage)
- BOUCART Laurence : M2 MéLexTra TAC (sous-titrage)
- COCQUEMPOT Nicole : M2 MéLexTra JET (droit)
- COLLIEZ Elisa : M2 MéLexTra TAC (sous-titrage)
- GUICHARD Carole : M2 MéLexTra TAC (doublage)
- MARRIQ Amélie : M2 MéLexTra TAC (voice-over)
- MINNE Anne-Sophie : M2 MéLexTra JET (traduction spécialisée)
- MOLINA Alexandra : M2 MéLexTra TAC (doublage)
- PICAUD Christian : M2 MéLexTra JET (traduction juridique)
- RAYER Clémentine (traduction jeux vidéo)
- SIX Justine : M2 MéLexTra JET (traduction spécialisée)
- WILSON Gareth : M2 MéLexTra JET (traduction spécialisée)

Descriptif de la formation

Le Master MéLexTra (« Métiers du Lexique et de la Traduction (anglais-français) ») est un Master professionnalisant de traduction qui forme des étudiant·es dans les domaines de la traduction générale, technique, juridique et audiovisuelle, au sein de deux des trois parcours de la mention de Master « Traduction, interprétation ».

MéLexTra forme des traducteurs du couple de langues anglais/français, ce qui signifie des traducteurs qui traduiront vers le français, sauf pour les étudiants anglophones admis, qui traduiront, en tant que professionnels, vers l'anglais. Ceci suppose une excellente maîtrise des deux langues de travail comme des cultures associées – les prérequis sont : français ou anglais langue maternelle, niveau C1 dans l'autre langue.

La première année est un tronc commun qui permet de stabiliser et approfondir les compétences en langue et en traduction des étudiants admis, de leur fournir tous les outils théoriques, méthodologiques et pratiques dont ils auront besoin pour se spécialiser en deuxième année. L'effectif de la première année est de 25 étudiants.

La spécialisation en traduction et adaptation cinématographiques (TAC) ou en traduction juridique et technique (JET) se fait en deuxième année.

En deuxième année, nous formons dix étudiants par an en MéLexTra TAC et jusqu'à une quinzaine en MéLexTra JET : c'est ce que le marché, concurrentiel et fluctuant, peut en principe absorber.

La formation, en première comme en deuxième année, est dispensée en présentiel exclusivement, avec obligation d'assiduité.

Le Master MéLexTra est membre du réseau EMT (European Master's in Translation : https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/list-emt-members-2019-2024_fr). Ce label est réservé aux programmes de Master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la DGT (Direction Générale de la Traduction) et la Commission européenne à Bruxelles.

Le Master MéLexTra est également membre de l'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction : : https://affumt.wordpress.com/).

Domaines d'insertion professionnelle du Master MéLexTra :

À l'issue de leur Master, les étudiant·es du parcours MéLexTra s'installent le plus souvent comme traducteur·ices indépendant·es (auto-entreprenariat, micro-entreprise, création d'entreprise), mais certain·es étudiant·es du parcours JET s'insèrent aussi dans des agences de traduction ou des entreprises de services linguistiques (LSP), ou au sein d'organisations nationales ou internationales.

Parcours TAC (Traduction et adaptation audiovisuelle) :

- Traducteur·ice adaptateur·ice
- Traducteur·ice audiovisuel·le (cinéma, télévision)
- Traducteur·ice free-lance
- Auteur·ice de doublage
- Auteur·ice de sous-titrage
- Auteur·ice de voice-over
- Traducteur·ice de jeux vidéo

Parcours JET (Traduction juridique et technique) :

- Traducteur·ice indépendant·e
- Traducteur·ice / relecteur·ice
- Traducteur·ice spécialisé·e
- Traducteur·ice juridique
- Traducteur·ice technique
- Traducteur·ice de jeux vidéo
- Traducteur·ice d'édition (paralittérature, livres de sport, etc.)
- Traducteur·ice et assistant·e projet
- Responsable de projet

Vous trouverez sur le site web du Master toutes les informations relatives à l'offre de formation, au contenu des enseignements, aux personnels enseignants, à la bibliothèque, etc. Le Master est également présent sur les réseaux sociaux.

Site web : https://master-traduction.univ-lille.fr/melextra

Facebook : https://www.facebook.com/melextra/

LinkedIn : https://www.linkedin.com/company/83015242/

Vous trouverez également dans le guide des études Angellier 2022-23 (https://lcs.univ-lille.fr/filelcs/Guides_des_etudes/Guide_etudes_d_anglais_22_23_V26_07_22.pdf) toutes les informations relatives à la vie du département et de l'université :

- Services numériques et ressources en ligne
- Règlement des études
- Ressources en langues
- Maison de la médiation (cellules d'écoute, de soutien et d'accompagnement contre le harcèlement et les discriminations)
- Localisation des divers services de l'université de Lille

Organisation des cours

Depuis la rentrée 2020, la formation est divisée en **blocs de connaissances et de compétences** (BCC) qui structurent les enseignements.

Les BCC s'acquièrent et se valident indépendamment les uns des autres ; cela signifie qu'il n'existe pas de compensation entre eux et qu'il faut donc obtenir la moyenne à chacun d'entre eux pour valider son semestre. Les UE, en revanche, peuvent se compenser entre elles au sein d'un même BCC. Un BCC validé ou une UE validée reste acquis définitivement, ainsi que les crédits ECTS qui lui sont attachés : on dit qu'il/elle est capitalisé·e. Un EC (élément constitutif), en revanche, ne se capitalise pas car, comme son nom l'indique, il ne constitue qu'une partie d'une UE ; seule l'UE prise dans son intégralité peut être validée.

Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences varient selon les UE et les EC. Le contrôle continu est majoritairement retenu, cependant. Chaque enseignant explicitera en début de semestre les modalités retenues pour son enseignement. Pour certains enseignements, l'évaluation peut se faire par un examen terminal uniquement, organisé en fin de semestre. La session de rattrapage concerne principalement le BCC2 (opérer un transfert linguistique), dont les modalités sont détaillées dans ce guide.

Description des BCC :

- M1 Tronc commun : ..... p. 8
- M2 TAC ..... p. 12
- M2 JET ..... p. 16

Master MéLexTra

M1 – Tronc commun

BCC1 : Construire son identité professionnelle [3 ECTS/semestre]

Les formations et conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master TSM (Traduction Spécialisée Multilingue) de la mention Traduction, Interprétation. Elles sont généralement programmées le lundi et/ou le vendredi.

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Connaître le marché et les métiers de la traduction
- Développer son identité professionnelle
- Mettre en œuvre des principes d'éthique et de déontologie
- S'initier à la recherche en traduction

Les formations dispensées sont détaillées et mises à jour régulièrement sur le site Moodle du BCC1 : « Mention master traduction (TSM/MéLexTra) – BCC1 'Développer son identité professionnelle' » (https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=18973).

Liste des EC (éléments constitutifs) de l'UE1 (UE unique du BCC1) :

S1 UE1 Découverte des métiers de la traduction & Initiation à la recherche [3 ECTS]	*S2 UE1 Découverte des métiers de la traduction & Initiation à la recherche [3 ECTS]*
• EC1 : Rencontres avec des professionnels de la traduction • EC2 : Présentation du marché • • EC3 : Éthique et déontologie • EC4 : Développer son e-réputation • EC5 : Formation BAIP 1* • EC6 : **Retour sur expérience**	• EC1 : Travailler au sein d'une organisation internationale • EC2 : Initiation à la recherche (JE / colloque / séminaire selon les années) • EC3 : Conférence « Actualités du marché » • EC4 : Formation BAIP 2* • EC5 : **Retour sur expérience**

*BAIP : voir https://intranet.univ-lille.fr/etu/insertion-orientation/stages-emplois/ ou, via l'intranet, la rubrique Orientation - Insertion > Stages, emplois

BCC2 : Opérer un transfert linguistique [12 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Savoir analyser un document source (thématique, registre, etc.)
- Savoir déterminer les choix à effectuer en fonction de l'utilisation du texte traduit
- Savoir reformuler un texte en langue cible
- Maîtriser la langue cible
- Savoir mettre en œuvre des stratégies de contrôle de qualité, dont la relecture
- Savoir prendre en compte les consignes d'un donneur d'ordre

Liste des UE et des EC du BCC2 :

S1 UE1 Théorie et pratique : traduction générale et spécialisée EN>FR [6 ECTS]	*S2 UE1 Théorie et pratique : traduction générale et spécialisée EN>FR [6 ECTS]*
• EC1 : Histoire de la traduction (M. Mariaule) • EC2 : Translation Studies Terminologies and Practical Translation Theories (S. Trainor) • EC3 : Traduction/Traductologie (M. Lacroix)	Ateliers de traduction / relecture / post-édition : • EC1 : Atelier M. Mariaule • EC2: Atelier S. Trainor • EC3: Atelier M. Lacroix Atelier de rédaction • EC4: Atelier S. Léchauguette : rédiger une traduction, rédiger un travail de recherche
S1 UE2 Traduction EN>FR [6 ECTS]	*S2 UE2 Traduction FR>EN [6 ECTS]*
• EC1 : Traduction littéraire / dialogues EN>FR (Fl. Bercker) • EC2 : Traduction de presse EN>FR (R. Jenn)	• EC1 : Traduction littéraire / dialogues FR>EN (Fr. Bercker) • EC2 : Traduction spécialisée FR>EN (S. Trainor)

BCC3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle [12 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Maîtriser les outils d'aide à la traduction
- Savoir identifier les sources de recherche documentaire pertinentes
- Savoir préparer des ressources pour le transfert linguistique
- Maîtriser les outils informatiques propres au domaine
- Savoir prendre du recul et réfléchir aux enjeux liés à la traduction spécialisée

Liste des UE et des EC du BCC3 :

S1 UE1 Méthodologie de la traduction & traduction journalistique ; Traductologie & traduction générale [6 ECTS]	*S2 UE1 Méthodologie de la traduction spécialisée ; Méthodologie de la traduction littéraire et paralittéraire [3 ECTS]*
• EC1 : Théories, pratiques et politiques de la traduction (C. Oster) • EC2 : Traduction/Traductologie (J. Loison-Charles)	Ateliers de traduction / relecture / post-édition : • EC1 : Atelier C. Oster • EC2: Atelier J. Loison-Charles Méthodologie : • EC3: Méthodologie de la traduction spécialisée (M. Perrier)
S1 UE2 Traduction spécialisée et recherche documentaire [3 ECTS]	*S2 UE2 Mémoire [9 ECTS]*
• EC1 (EC unique) : Méthodologie de la recherche documentaire (M. Perrier)	Rédaction du mémoire de traduction / traductologie sous la direction d'un·e des cinq directeur·ices de M1 (Mickael Mariaule, Sam Trainor, Mylène Lacroix, Julie Loison-Charles, Corinne Oster).
S1 UE3 Commentaire de traduction [3 ECTS]	
• EC1 (EC unique) : Commentaire de traduction / Comment traduire ? (M. Mariaule)	

BCC4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles [3 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Savoir considérer la traduction comme une prestation de service
- Savoir gérer des projets de traduction à destination de clients
- Apprendre à gérer les difficultés
- Savoir travailler en équipe
- Maîtriser les enjeux propres à la profession (confidentialité, normes, déontologie)
- Savoir gérer la mise en situation
- Développer ses compétences interpersonnelles (*soft skills*)

Liste des UE et des EC du BCC4 :

S1 UE1 Méthodologie du mémoire de recherche et point d'étape [3 ECTS]	*S2 UE1 Méthodologie du mémoire de recherche et point d'étape [3 ECTS]*
Il s'agit d'un point d'étape mémoire. Attention : les étudiant·es s'inscrivent chaque semestre dans un des quatre types de mémoire (*catégories fictives/génériques sur Apogée*) ci-dessous, qui correspondent aux séminaires du mardi : • Traduction/traductologie : mémoires suivis par Mme Oster • Traduction littéraire : mémoires suivis par Mme Lacroix • Traduction éditoriale : mémoires suivis par M. Mariaule et M. Trainor • Traduction spécialisée : mémoires suivis par Mme Loison-Charles	

[BCC5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Découvrir une spécialisation
- Préparer son projet professionnel

Ce bloc correspond au stage professionnel, **qui en M1 est facultatif**, ce qui explique pourquoi aucun crédit ECTS n'y est rattaché. Compte-tenu du temps dévolu à la rédaction du mémoire de traduction et à la soutenance de ce mémoire au mois de juin, les étudiant·es de M1 reportent généralement les stages professionnels au M2, une fois intégrés dans l'un des deux parcours de la formation.

Master MéLexTra

M2 – Parcours TAC (Traduction et Adaptation Cinématographiques)

Ce parcours MéLexTra TAC forme des professionnels de haut niveau, ouverts, adaptables et rigoureux, que leur maîtrise intellectuelle, linguistique et technologique (logiciels les plus modernes de doublage et de sous-titrage) rend parfaitement aptes à pratiquer toutes les formes d'adaptation cinématographique et audiovisuelle – doublage, sous-titrage, voice-over – ainsi que la traduction de jeux vidéo. Les diplômés exercent en libéral, sous statut d'auteur.

BCC1 : Construire son identité professionnelle [3 ECTS/semestre]

Les formations et conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master TSM (Traduction Spécialisée Multilingue) de la mention Traduction, Interprétation. Elles sont généralement programmées le lundi et/ou le vendredi.

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Développer sa connaissance du marché et des métiers de la traduction
- Développer son identité professionnelle
- Se préparer à l'installation en tant qu'indépendant·e
- Mettre en œuvre des principes d'éthique et de déontologie

Les formations dispensées sont détaillées et mises à jour régulièrement sur le site Moodle du BCC1 : « Mention master traduction (TSM/MéLexTra) – BCC1 'Développer son identité professionnelle' » (https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=18973).

Liste des EC (éléments constitutifs) de l'UE1 (UE unique du BCC1) :

S3 UE1 Développer son identité professionnelle [3 ECTS]	*S4 UE1 Développer son identité professionnelle [3 ECTS]*
• EC1 : Rencontres avec des professionnels de la traduction • EC2 : Formation Comptabilité • EC3 : Préparer son installation 1 (BGE) • EC4 : Formation BAIP 3* • EC5 : **Retour sur expérience**	• EC1 : Préparer son installation 2 (SFT) • EC2 : Initiation à la recherche • EC3 : Conférence « Actualités du marché » • EC4 : Formation BAIP 4* • EC5 : **Retour sur expérience**

*BAIP : voir https://intranet.univ-lille.fr/etu/insertion-orientation/stages-emplois/ ou, via l'intranet, la rubrique Orientation - Insertion > Stages, emplois

BCC2 : Opérer un transfert linguistique [12 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Savoir analyser un document source (genre, thématique, registre, etc.)
- Savoir déterminer les choix à effectuer en fonction de l'utilisation du texte traduit
- Savoir reformuler un texte en langue cible
- Maîtriser la langue cible
- Savoir mettre en œuvre des stratégies de contrôle de qualité, dont la relecture
- Savoir prendre en compte les consignes d'un donneur d'ordre

Liste des UE et des EC du BCC2 :

S3 UE1 Doublage [6 ECTS]	*S4 UE1 Doublage [6 ECTS]*
• Intervenant·es professionnel·les : C. Guichard, P. Beauruel, A. Molina	• Intervenant·es professionnel·les : C. Guichard, P. Beauruel, A. Molina
S3 UE2 Sous-titrage [3 ECTS]	*S4 UE2 Sous-titrage [3 ECTS]*
• Marie Perrier	• Marie Perrier
S3 UE3 Voice-over [3 ECTS]	*S4 UE3 Traduction de jeux vidéo [3 ECTS]*
• Intervenante professionnelle : Amélie Marriq	• Intervenante professionnelle : C. Rayer

BCC3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle [12 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Maîtriser les outils d'aide à la traduction
- Savoir identifier les sources de recherche documentaire pertinentes
- Savoir préparer des ressources pour le transfert linguistique
- Maîtriser les outils informatiques propres au domaine
- Savoir prendre du recul et réfléchir aux enjeux liés à la traduction spécialisée

Liste des UE et des EC du BCC3 :

S3 UE1 Traduction EN>FR [3 ECTS]	*S4 UE1 Traduction EN>FR [3 ECTS]*
• Traduction de scénarios (C. Oster)	• Traduction de scénarios (C. Oster)
S3 UE2 Traduction FR>EN [3 ECTS]	S4 UE2 Traduction FR>EN *[3 ECTS]*
• Sam Trainor	• Sam Trainor
S3 UE3 Méthodologie de la traduction générale (tronc commun) [3 ECTS]	*S4 UE3 Applications [3 ECTS]*
• EC1 (EC unique) Méthodologie et projet (C. Oster / M. Perrier / S. Trainor)	• EC1 (EC unique) : Mémoire de recherche appliquée
S3 UE4 Théorie du cinéma [3 ECTS]	*S4 UE4 Théorie du cinéma [3 ECTS]*
• Analyse du film : introduction au langage cinématographique / analyse de séquences (M. Toulza)	• Introduction aux genres et aux théories cinématographiques / Analyse de films, textes, séquences (M. Toulza)

BCC4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles [3 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Savoir considérer la traduction comme une prestation de service
- Savoir gérer des projets de traduction à destination de clients
- Apprendre à gérer les difficultés
- Savoir travailler en équipe
- Maîtriser les enjeux propres à la profession (confidentialité, normes, déontologie)
- Savoir gérer la mise en situation
- Développer ses compétences interpersonnelles (*soft skills*)

Liste des EC du BCC4 (UE unique) :

S3 UE1 Projet et stage [3 ECTS]	*S4 UE1 [3 ECTS]*
• EC1 : Sous-titrage / Projet (E. Colliez) • EC2 : TP et conférences professionnelles spécifiques (ATAA, SNAC…)	• EC1 : Sous-titrage / Projet (E. Colliez, L Boucart) • EC2 : TP et rapport de stage

[BCC5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Découvrir une spécialisation
- Préparer son projet professionnel

Ce bloc correspond au stage obligatoire à valider en fin de M2.

Master MéLexTra

M2 – Parcours JET (Traduction Juridique et Technique)

Ce parcours MéLexTra JET forme des professionnels de haut niveau qui sont aptes, grâce à leur maîtrise intellectuelle, linguistique et technologique (certification SDL) ainsi qu'à leur culture, leur grande adaptabilité et leur rigueur, à effectuer des traductions de haute qualité dans les domaines juridique et technique (au sens le plus large du terme) et donc pouvoir prétendre devenir traducteur·rice indépendant·e.

BCC1 : Construire son identité professionnelle [3 ECTS/semestre]

Les formations et conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master TSM (Traduction Spécialisée Multilingue) de la mention Traduction, Interprétation. Elles sont généralement programmées le lundi et/ou le vendredi.

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Développer sa connaissance du marché et des métiers de la traduction
- Développer son identité professionnelle
- Se préparer à l'installation en tant qu'indépendant·e
- Mettre en œuvre des principes d'éthique et de déontologie

Les formations dispensées sont détaillées et mises à jour régulièrement sur le site Moodle du BCC1 : « Mention master traduction (TSM/MéLexTra) – BCC1 'Développer son identité professionnelle' » (https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=18973).

Liste des EC (éléments constitutifs) de l'UE1 (UE unique du BCC1) :

S3 UE1 Développer son identité professionnelle [3 ECTS]	*S4 UE1 Développer son identité professionnelle [3 ECTS]*
• EC1 : Rencontres avec des professionnels de la traduction • EC2 : Formation Comptabilité • EC3 : Préparer son installation 1 (BGE) • EC4 : Formation BAIP 3* • EC5 : **Retour sur expérience**	• EC1 : Préparer son installation 2 (SFT) • EC2 : Initiation à la recherche • EC3 : Conférence « Actualités du marché » • EC4 : Formation BAIP 4* • EC5 : **Retour sur expérience**

*BAIP : voir https://intranet.univ-lille.fr/etu/insertion-orientation/stages-emplois/ ou, via l'intranet, la rubrique Orientation - Insertion > Stages, emplois

BCC2 : Opérer un transfert linguistique [12 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Savoir analyser un document source (genre, thématique, registre, etc.)
- Savoir déterminer les choix à effectuer en fonction de l'utilisation du texte traduit
- Savoir reformuler un texte en langue cible
- Maîtriser la langue cible
- Savoir mettre en œuvre des stratégies de contrôle de qualité, dont la relecture
- Savoir prendre en compte les consignes d'un donneur d'ordre

Liste des UE et des EC du BCC2 :

S3 UE1 Traduction de contrats, traduction financière et technique [3 ECTS]	*S4 UE1 Traduction de contrats, traduction financière et technique [3 ECTS]*
• EC1 : Traduction de contrats EN>FR (A.S. Minne) • EC2 : Traduction technique EN>FR (J. Loison-Charles)	• EC1 : Traduction de contrats EN>FR (A.S. Minne) • EC2 : Traduction technique EN>FR (J. Loison-Charles)
S3 UE2 Traduction juridique [3 ECTS]	*S4 UE2 Traduction juridique [3 ECTS]*
• EC1 : Traduction juridique EN>FR (C. Picaud) • EC2 : Droit (N. Cocquempot)	• EC1 : Traduction juridique EN>FR (C. Picaud) • EC2 : Droit (N. Cocquempot)
S3 UE3 Traduction technique [3 ECTS]	*S4 UE3 Traduction technique [3 ECTS]*
• EC1 (EC unique) : Traduction technique FR>EN (G. Wilson)	• EC1 (EC unique) : Traduction technique FR>EN (G. Wilson)
S3 UE4 Traduction journalistique [3 ECTS]	*S4 UE4 Traduction de jeux vidéo [3 ECTS]*
• EC1 (EC unique) : Traduction journalistique FR>EN (S. Trainor)	• EC1 (EC unique) : Traduction de jeux vidéo EN>FR (C. Rayer)

BCC3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle [12 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Maîtriser les outils d'aide à la traduction
- Savoir identifier les sources de recherche documentaire pertinentes
- Savoir préparer des ressources pour le transfert linguistique
- Maîtriser les outils informatiques propres au domaine
- Savoir prendre du recul et réfléchir aux enjeux liés à la traduction spécialisée

Liste des UE et des EC du BCC3 :

S3 UE1 TAO et NTIC [6 ECTS]	*S4 UE1 TAO [3 ECTS]*
• EC1 : TAO (J. Six) • EC2 : NTIC	• EC1 (EC unique) : TAO (J. Six)
S3 UE2 Méthodologie de la traduction générale (tronc commun) [3 ECTS]	*S4 UE2 Renforcement Méthodes [3 ECTS]*
• EC1 (EC unique) Méthodologie et projet (C. Oster / M. Perrier / S. Trainor)	• EC1 (EC unique) : Traductologie et traduction journalistique / projet (Sam Trainor)
S3 UE3 Traductologie [3 ECTS]	*S4 UE3 Applications [6 ECTS]*
• EC1 (EC unique) : Traduction / Traductologie (R. Jenn)	• EC1 : Relecture et correction de traduction (J. Loison-Charles) • EC2 : Mémoire de recherche appliquée (tronc commun)

BCC4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles [3 ECTS/semestre]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Savoir considérer la traduction comme une prestation de service
- Savoir gérer des projets de traduction à destination de clients
- Apprendre à gérer les difficultés
- Savoir travailler en équipe
- Maîtriser les enjeux propres à la profession (confidentialité, normes, déontologie)
- Savoir gérer la mise en situation
- Développer ses compétences interpersonnelles (*soft skills*)

Liste des EC du BCC4 (UE unique) :

S3 UE1 Méthodologie du rapport de stage [3 ECTS]	*S4 UE1 Méthodologie du rapport de stage et rapport de stage [3 ECTS]*
• Responsable : M. Mariaule	• Responsable : M. Mariaule

[BCC5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel]

Les compétences développées dans ce bloc sont les suivantes :

- Découvrir une spécialisation
- Préparer son projet professionnel

Ce bloc correspond au stage obligatoire à valider en fin de M2.